

No. 40080

**United States of America
and
Republic of Korea**

Memorandum of understanding between the Department of Defense of the United States of America and the Ministry for National Defense of the Republic of Korea on royalty fees for U.S. origin defense articles (with annexes). Washington, 18 July 1989

Entry into force: *18 July 1989 by signature, in accordance with section 5.1*

Authentic texts: *English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 March 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
République de Corée**

Mémoire d'accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la défense nationale de la République de Corée relatif aux frais de redevances pour les articles de défense d'origine des États-Unis (avec annexes). Washington, 18 juillet 1989

Entrée en vigueur : *18 juillet 1989 par signature, conformément à la section 5.1*

Textes authentiques : *anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 mars 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE DEPARTMENT
OF DEFENSE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MIN-
ISTRY FOR NATIONAL DEFENSE OF THE REPUBLIC OF KOREA ON
ROYALTY FEES FOR U.S. ORIGIN DEFENSE ARTICLES

Article 1. Preamble

1.1. The Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as ROKG), and the Government of the United States of America (hereinafter referred to as USG), after mutual discussion and review, recognizing that defense technological cooperation is an element for the enhancement of mutual security, enter into this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as MOU) concerning royalty fees for indigenous production of U.S. origin defense articles by Korean sources.

1.2. This MOU is consistent with the objectives of the Mutual Defense Treaty between the United States and the Republic of Korea, which was signed on 1 October 1953, and the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States and the Republic of Korea, which was signed on 26 January 1950.

Article 2. Scope

2.1. The ROKG has acquired defense technology and technical data packages from the USG which were made available to its Ministry of National Defense (hereinafter referred to as MND) and/or Korean industry for the production and/or manufacture of U.S.-origin defense related items for the defense of the Korean Peninsula. The USG, including its Department of Defense, (hereinafter referred to as DOD), has supported the development of an indigenous defense production capability in Korea for the purpose of building a defense capability for the ROKG to further enable it to meet its own defense requirements.

2.2. This MOU recognizes and reaffirms the previous USG practice of waiving certain royalty fees for and charging certain other royalty fees to the MND due from ROKG and/or Korean industry production of U.S.-origin defense articles to the extent the USG has technical data rights. This MOU further identifies the defense articles for which royalty fee waivers and reductions are authorized for the duration of this MOU. All defense articles of U.S.-origin not listed in the Annexes to this MOU that are manufactured or produced by Korean sources are subject to applicable royalty fees or non-recurring cost recoupment charges as determined by the DOD in accordance with policy and regulation current at the time of Korean manufacture or production.

2.3. Defense Articles of U.S. origin not listed in the Annexes to this MOU that are manufactured or produced by Korean sources may be added to the Annexes by mutual consultation and these items will be subject to or exempted from royalty fees in accordance with the spirit of this MOU.

2.4. The Annexes to this MOU identify two categories of ROK defense production which are authorized royalty fee waivers for the duration of this MOU. Annex A lists production by the MND and/or Korean industry of obsolete US- origin defense technologies not currently in U.S. production. Annex B lists production by the MND and/or Korean industry of defense technologies that are in U.S. production and/or are of production base interest to the USG or its industry.

2.5. With regard to the defense items listed in Annex A, the USG reaffirms its past practice whereby no royalty fees will be charged to the MND due from the ROKG and/or Korean industry production, for the duration of this MOU, of defense items to be used solely for MND consumption or storage within and for the defense of the Korean Peninsula. Furthermore, no royalty fees will be charged the MND for all approved third country sales from the Korean production of the defense items listed in Annex A for the duration of this MOU. Prior written approval from the U.S. Department of State will continue to be required for third country sales. The term "third country sales" includes, for purposes of this MOU, any transfer of title or possession to any government, other than the USG or ROKG, to any private firm or individual, or to any parastatal organization.

2.6. With regard to the defense items listed in Annex B, the USG reaffirms its past practice whereby no royalty fees will be charged to the MND due from ROKG and/or Korean industry production, for duration of this MOU, of items to be used solely for MND consumption or storage within and for the defense of the Korean Peninsula.

2.7. The ROKG agrees to pay royalty fees for third country sales (as defined in Article 2.5) due from ROKG and/or Korean industry production of defense items listed in Annex B that are in U.S. production. No royalty fees will be charged to the MND due from ROKG and/or Korean industry production, for the duration of this MOU, for approved third country sales for defense items in Annex B that are not in U.S. production. Royalty fees for any approved ROKG third country sales are established as eight (8) percent of the Korean sale price, calculated in accordance with Article 2.8. For the defense items in Annex B, prior written approval from the U.S. Department of State will continue to be required for third country sales.

2.8. Concerning the defense items listed in Annex B, the USG further reaffirms its previous practice whereby royalty fees will be reduced for any USG approved third country sale, provided such a Korean third country sale has end item content from the DOD and/or U.S. industry. Therefore royalty fees for such approved third country sales will be eight (8) percent of the Korean sale price; however, the eight (8) percent will be based on the Korean sale price less the U.S. dollar value of the U.S. manufactured or produced content. The Korean sale price will not include normal shipping and handling charges.

2.9. Annex C lists the countries which the Department of State indicates marketing efforts may be made by the ROKG and/or Korean industry for possible third country sales.

Article 3. Management and Administration

3.1. This MOU shall be managed and administered respectively by the DOD for the USG and by the MND for the ROKG. For the DOD, the primary point of contact shall be the Director, Defense Security Assistance Agency. His in country point of contact will be

the Chief, Joint U.S. Military Assistance Group- Korea (JUSMAG-K). For the MND, the primary point of contact shall be the Second Assistant Minister, MND. His primary point of contact with the Chief, JUSMAG-K, will be the Director, Defense Industry Bureau, MND.

3.2. The MND agrees to continue to provide the DOD, through the JUSMAG- K, a quarterly report of the ROKG and/or Korean industry production of the defense items listed in the annexes of this MOU and the disposition of this production. The ROKG reaffirms its on-going policy of requesting formal prior written approval of all third country sales of any Korean production of the defense material/technology listed in Annex A and B from the U.S. Department of State.

3.3. The MND agrees to be responsible for all payments due for royalty fees. The MND shall promptly make all royalty fee payments within 45 days as sales are delivered from the production of defense articles for any approved third country sales (as defined in Article 2.5). The MND shall promptly make all royalty fee payments within 45 days as sales of defense articles from Korean stock are delivered for any approved third country sale, that were produced either before or after entry into force of this MOU.

Article 4. Security

4.1. Any classified material or information which may be transferred to the ROKG or its industry under this MOU shall be furnished in accordance with the Mutual Defense Assistance Agreement of 26 January 1950 between the United States and the Republic of Korea; the Security of Information Agreement of 1 May 1962 between the USG and the ROKG; and any other such agreements relating thereto which have been or may hereinafter be concluded by the two Governments.

Article 5. Amendments, Termination, and Effective Date

5.1. This MOU shall enter into force upon signature by both parties and shall remain in force for 5 years. Thereafter it will be renewed automatically on a year-to-year basis unless terminated by either party as provided for in Article 5.2.

5.2. This MOU may be terminated by either party giving the other party six months written notice of its intent to terminate the MOU.

5.3. Amendments to this MOU or its annexes may be in writing on an annual basis, based on U.S. production plans, or as agreed upon in writing by the parties.

5.4. Should a disagreement arise concerning the interpretation or implementation of this MOU, both parties agree to meet within six weeks in order to resolve the matter.

5.5. Should this MOU be terminated, the security provisions, the quarterly report provisions, and the third country sale approval requirements survive. In event of termination, the MND shall be responsible for payment of all royalty fees for all Korean production of the defense articles listed in Annex A and Annex B of this MOU. Should a third country sale occur of the defense articles listed in Annex A and Annex B without prior written approval from the Department of State to the ROKG, the waiver provisions of this MOU be-

come null and void and the MND immediately becomes responsible for payment of all royalty fees.

5.6. Done in duplicate, in the English and Korean languages, of equal authenticity.

Article 6. Signatures

For the ROK Ministry of National Defense:

HONORABLE LEE SANG-HOON
Minister of National Defense
Ministry of National Defense
Date: 18 July 1989

For the US. Department of Defense:

HONORABLE DICK CHENEY
Secretary of Defense
Department of Defense
Date: 18 July 1989

Signed this Day, in the City of Washington, District of Columbia

ANNEX A

.38 SPECIAL, BALL
CAL 30, BALL, M1
CAL 30, BALL, M2
SWITCH BOARD, SB-993
PROP CHARGE, M2
PROP CHARGE, M4A2
PROP CHARGE, M67
PROP CHARGE, M131
RR 90MM M67
RR 106MM M40A2
CTG 60MM ILL M83A3
81 MM ILL M301A3
CTG 90MM M431A2
CTG 105MM M1
CTG 105MM M456A1
CTG 90MM M371A1
CTG 106MM M3344A1
PROJ 8" M106
MINE AT M19
FUZE PD M557
FUZE M564
FUZE M565
FUZE M728
AN/GRC-1 22/142
GRENADE LAUNCHER M79
COMM MORTAR SIGHTS
TELESCOPE PANORAMIC M12A7A
105MM HOWITZER CARRIAGE
HOWITZER 105MM M101A1
HOWITZER 155MM M1 14A2
PROP M36A1
PROP M90
PROP M185
PROP M181, M182

PROP M6, M6 + 2

PROP M30

PROP M82

PROP M26

CTG 4.2" M329A1, A3

ANNEX B

MORTAR 60MM M19
MORTAR 81MM M29A1
MORTAR 4.2" M30
VULCAN ADS 20MM
MACHINE GUN M60
CTG 20MM
CTG 60MM M49A4/A3
CTG 60MM SMOKE WP M302
CTG 81MM M374
CTG 81MM SMOKE WP
CTG 4.2" M329A2
CTG 105MM M314A1
CTG 105MM 1CM M444E1
CTG 105MM M444A1 (1CM)
GRENADE M67
PROJ 5"38 MK-5 1
PROJ 155MM M107
PROJ 155MM M549
MINE AP M18A2 CLAYMORE
FUZE M525
FUZE M524
FUZE M526
FUZE M509A1, A2
FUZE M530A1
TA-3 1 2-PT
ANIPRC-77
AN/VRC-12
AN/MMQ/1B
AN/PX-72
AN/PMQ-6
AN/USA-32
AN/URC-87
GRENADE LAUNCHER M203
AN/TVS-5 NIGHT SIGHT
AN/PVS-5A NIGHT VISION GOGGLES

PROTECTIVE MASK M9A1
M-2 AIMING CIRCLE
81MM MORTAR SIGHTS
REVTMENT KIT
M-10 ALARM SYSTEM
TCC-7K, TELEPHONE CARRIER SYSTEM
FLARE, SURFACE TRIP, M49A1
MK FIRING MECHANISM
PROP M1
90MM GUN APFSDS-T
PROP SPDN
FUZE MK403
FUZE M505A3
FUZE KM751
FUZE KM427
FUZE KM65A1
FUZE KM84A1E1
FUZE KMK27 MOD1
CTG 4.2" SMOKE WP
CTG 105MM SMOKE WP
PROJ 155MM SMOKE WP
GRENADE HAND SMOKE WP KM34
AN/GRE-39B
AN/GSQ-154
TCC-15K

ANNEX C

LIST OF COUNTRIES TO WHICH THE USG WOULD SELL DEFENSE ITEMS

AFRICA	EAST ASIA/PACIFIC	EUROPE
Algeria	Australia	Austria
Benin	Brunei	Belgium
Botswana	Taiwan	Canada
Cape Verde	Indonesia	Denmark
Central Afr. Rep.	Japan	Finland
Chad	Korea (ROK)	France
Cameroon	Malaysia	Germany
Djibouti	New Zealand	Greece
Equatorial Guinea	Papua New Guinea	Yugoslavia
Gabon	Singapore	Iceland
Gambia	Philippines	Ireland
Ghana	Thailand	Italy
Guinea	Tonga	Luxembourg
Guinea-Bissau		Malta
Ivory Coast		Netherlands
Kenya		Portugal
Madagascar		Spain
Malawi		Sweden
Mali		Switzerland
Mauritania		Turkey
Mauritius		United Kingdom
Niger		
Nigeria		
Rwanda		
Sao Tome & Principe		
Senegal		
Togo		
Zaire		
Zimbabwe		

AMERICAS	NEAR EAST/ASIA	MIDDLE EAST
Antigua & Barbuda	Algeria	Egypt
Argentina	Bahrain	Israel
Bahamas	Bangladesh	Lebanon
Belize	India	Jordan
Bolivia	Kuwait	
Brazil	Morocco	
Colombia	Nepal	
Costa Rica	Oman	
Dominica	Qatar	
Dominican Republic	Saudi Arabia	
Ecuador	Sri Lanka	
El Salvador	Tunisia	
Grenada	United Arab Emirates	
Honduras	Yemen	
Jamaica		
Mexico		
Peru		
St. Kitts-Nevis		
St. Lucia		
St. Vincent and the Grenadines		
Suriname		
Trinidad & Tobago		
Uruguay		
Venezuela		

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 국방부와
미합중국 국방성간의
한국내 방위물자 생산에 따른
기술사용료에 대한
양해각서

대한민국 국방부

제 1 조 전 문

- 1.1. 대한민국 정부(이하 한국정부라 칭함)와 미합중국정부(이하 미국정부라 칭함)는 상호협약의 검토를 거친후 방위산업기술 협력이 상호 안보증진에 한 요소임을 인식하여 한국에서 생산되는 미국 원산 방위물자의 기술사용료에 대한 양해각서(이하 양해각서라 칭함)를 체결한다.
- 1.2. 본 양해각서는 1953년 10월 1일에 체결된 한미 공동방위조약과 1950년 1월 26일에 체결된 한미상호 방위원조협정의 목표와 일치한다.

제 2 조 범 위

- 2.1. 한국정부는 미국정부로부터 방위기술 및 기술자료 묶음을 획득하였으며, 이들은 한반도의 방위를 위하여 미원산 방위 관련 품목의 생산과 제작을 위해 국방부(이하 국방부라 칭함) 및 한국방위산업체에 제공되었다. 미국 정부 및 국방성(이하 국방성이라 칭함)은 한국정부의 자체 방위 소요를 충족시키기 위한 방위능력 향상 노력과 방위산업 생산 능력 개발을 지지해 왔다.
- 2.2. 본 양해각서는 미국정부가 그 기술자료에 대한 권리를 갖는 미국 원산 방위물자를 한국정부 또는 한국방위산업체가 생산함으로써 발생하는 특정 기술사용료의 면제와 특정 기술사용료의 부과에 대한 미국정부의 지금까지의 관행을 인정하며, 이를 재확인한다. 본 양해각서는 본 각서가 존속하는 동안 유효한 기술사용료 면제 및 경감 대상 방위물자를 명시한다. 본 양해각서 부록에 명시되지 않은 방위품목으로서 한국에 의해 제작 또는 생산되는 모든 미국 원산품목은 그 제작 또는 생산당시의 미국방성 방침이나 규정에 의거 적용가능한 기술사용료나 연구 개발보상비 부과의 대상이 된다.

- 2.3. 본 양해각서 부록에 명시되지 않은 방위품목으로서 한국에 의해 제작 또는 생산되는 미국 원산품목은 상호 협의를 거쳐 본 양해각서 부록에 추가될 수 있으며, 또한 본 양해각서 정신에 따라 기술사용료 부과 또는 면제의 대상이 된다.
- 2.4. 본 양해각서의 부록은 본 각서가 존속하는 동안 기술사용료 면제가 승인된 한국방위 생산 품목의 두가지 범주를 명시한다. 부록 "가"는 현재 미국에서 생산되지 않는, 구식 미국원산 방위기술에 의한 한국 국방부 또는 방위산업체의 생산품목을 수록한다. 부록 "나"는 현재 미국내에서 생산중이거나 미국정부 또는 업체의 생산기반 유지상 관심 대상인 방위기술을 사용하여 한국 국방부 또는 방위산업체가 생산하는 품목을 수록한다.
- 2.5. 부록 "가"에 수록된 방위품목에 대하여 미국정부는 본 양해각서가 존속하는한 국방부 자체의 소요나 한국내 저장 또는 한반도의 방위를 위한 목적으로 국방부 또는 한국방위산업체가 생산한 품목에 대하여 기술사용료 면제의 관행을 재확인한다. 또한 본 양해각서가 존속하는한 부록 "가"에 수록된 품목의 승인된 모든 제 3국 판매를 위한 한국내 생산에 대하여는 국방부에 기술사용료를 부과하지 않는다. 제 3국 판매에 대하여는 미국 국무성의 사전 서면 승인을 계속 얻어야 한다. "제 3국 판매"라는 용어는 본 양해각서의 목적상 미국정부나 한국정부가 아닌 어떤 정부나 개인업체 또는 개인이나 반관 반민의 기구에 대하여 소유권을 이전하는 것을 말한다.
- 2.6. 부록 "나"에 수록된 방위품목에 대하여 미국정부는 본 양해각서가 존속하는한 국방부 자체의 소요나 한국내 저장 또는 한반도의 방위를 위한 목적으로 국방부 또는 방위산업체가 생산한 품목에 대하여 기술사용료 면제의 관행을 재확인한다.

- 2.7. 한국정부는 부록 "나"에 수록되어있고 미국에서 생산중인 품목의 제3국판매(제2.5항에 규정됨)를 위한 한국정부 또는 한국업체의 생산에 대하여는 기술사용료를 지불키로 동의한다. 본 양해각서가 존속하는한 부록 "나"에 수록되어 있고 미국에서 생산증이 아닌 품목의 한국정부 또는 업체의 생산에 대하여는 기술사용료가 부과되지 않는다. 승인된 한국정부의 제3국 판매에 대한 기술사용료는 2.8항에 따라 한국 판매가격에 대하여 8%이다. 부록 "나"에 수록된 방위품목의 제3국 판매시는 미국 국무성의 사전 서면 동의를 계속하여야 한다.
- 2.8. 부록 "나"에 수록된 방위품목에 있어서 미국정부는 한국의 제3국 판매 품목에 미국 국방성이나 미국업체에서 공급한 부품이 포함 되어 있을 경우 미국정부가 승인한 모든 제3국 판매에 있어서 기술사용료를 경감해 주는 관행을 재확인한다. 따라서 승인된 제3국 판매에 있어서의 기술사용료는 한국 판매가격의 8%이지만, 이 8%는 미국이 제작 또는 생산한 구성품을 제외한 한국 판매 가격에 의거 산정한다. 한국 판매가격은 통상적인 운송비나 수출부대비용을 포함하지 않는다.
- 2.9. 부록 "다"는 한국정부 또는 업체가 가능한 제3국 판매를 위하여 상담 활동을 할 수 있다고 미국 국무성이 인정하는 국가를 수록 하고 있다.

제 3 조 관 리 및 행 정 사 항

- 3.1. 본 양해각서는 미국정부를 위하여 국방성이, 그리고 한국정부를 위하여 국방부가 관리하고 행정처리한다. 국방성을 위하여 주무연락처는 국방안보지원본부장이 되며, 그의 한국내 연락 담당은 주한미군사지원단장이 된다. 국방부의 주무 연락처는 국방부 제 2차관보가 되며, 그의 주한미군사지원 단장과의 연락담당은 국방부 방위산업국장이 된다.

- 3.2. 국방부는 본 양해각서의 부록에 수록된 방위품목의 한국정부 또는 업체의 생산 및 처리 현황을 주한미군사지원단을 통하여 국방성에 계속 분기별로 통보하기로 동의한다. 한국정부는 부록 "가"와 "나"에 수록된 방위물자의 제 3국 판매를 위하여 미국 국무성으로 부터 사전 서면 동의를 요청해온 지속된 방침을 재확인한다.

- 3.3. 국방부는 기술사용료의 지불에 책임을 지도록 동의한다. 국방부는 모든 승인된 제 3국 판매 (제 2.5 조에 규정됨)를 위한 방위품목의 기술사용료를 물품 인도후 45일 이내에 신속히 지불 키로 동의한다. 국방부는 본 양해각서의 발효일 이전또는 이후에 동의받은 제3국 판매품목에 대하여는 45일 이내에 해당 기술 사용료를 지불한다.

제 4 조 보 안

- 4.1. 본 양해각서에 따라 한국정부 또는 업체에 이전되는 모든 비밀 물자나 정보는 1950년 1월 26일자 한.미 상호 방위원조협정 및 한.미 양국 정부간에 서명된 1982년 5월 1일자 비밀 보안협정, 그리고 그에 따라 지금까지 체결된, 또는 앞으로 체결될 수 있을 양국 정부간의 협정에 의거하여 제공된다.

제 5 조 개정, 종료 및 유효 일자

- 5.1. 본 양해각서는 5년간 유효하다. 그 이후는 본 양해각서 5.2항에 의거 양측에 의하여 종료되지 않는한 1년 단위로 자동적으로 연장된다.
- 5.2. 본 양해각서는 만기일 6개월 이전에 일방이 상대방에 대하여 종료하거나 개정할 의사를 서면으로 통보하게 되면 종료시키거나 개정할 수 있다.
- 5.3. 본 양해각서 또는 부록은 미국생산계획을바탕으로 1년 단위로, 또는 양측에 의하여 서면으로 합의시 개정될수 있다.
- 5.4. 본 양해각서의 해석상 또는 이행상 의견의 불일치가 발생할시는 양측은 그 문제의 해결을 위해 6주 이내에 회합하기로 동의한다.

- 5.5. 본 양해각서가 종료될 경우 보안상의 조항과 분기별 보고 조항, 그리고 제 3국 판매 승인 규정은 계속 유효하다. 각서의 종료시 본 각서의 부록 "가" 및 "나"에 수록된 방위품목의 한국생산에 대한 기술사용료 지불은 국방부가 책임을 진다. 한국 정부에 대한 미국 국무성의 사전 서면 승인없이 부록 "가" 및 "나"에 수록된 방위물자의 제 3국 판매가 발생할 경우 본 양해각서상의 면제 조항은 무효가 되며, 국방부는 모든 기술 사용료의 지불에 즉시 책임을 져야 한다.
- 5.6. 본 양해각서는 영어 및 한국어로 2부 작성되며, 각각 동등한 정본이다.

제 6 조 서 명

대한민국 국방부를 대표하여

미합중국 국방성을 대표하여



이 상 훈
국 방 장 관



딕 체 이 니
국 방 장 관

서 명 일 : 1989 년 7 월 18 일

서명장소 : 미합중국 워싱턴 디씨

부록 “가”

순번	품명	비고
A- 1	38 구경탄	
A- 2	구경 30 탄 (M 1)	
A- 3	구경 30 탄 (M 2)	
A- 4	교환기 (SB-993)	
A- 5	추진장약 (M2)	
A- 6	추진장약 (M4 A2)	
A- 7	추진장약 (M67)	
A- 8	추진장약 (M131)	
A- 9	90미리 무반동총 (M67)	
A-10	106미리 무동총 (M40 A2)	
A-11	60미리 조명탄 (M83 A3)	
A-12	81미리 조명탄 (M301 A3)	
A-13	4.2" 탄 (M329A1, A3)	
A-14	90미리탄 (M431 A2)	
A-15	90미리탄 (M371 A1)	
A-16	105미리탄 (M1)	
A-17	105미리탄 (M456 A1)	
A-18	106미리탄 (M344 A1)	
A-19	8" 탄 (M106)	
A-20	대전차지뢰 (M19)	

순번	품명	비고
A-21	M557 신관	
A-22	M564 신관	
A-23	M565 신관	
A-24	M728 신관	
A-25	AN/GRC-122/142 무전기	
A-26	M79 유탄 발사기	
A-27	박격포 조준경 (공통)	
A-28	M12 A7 A 파노라믹 조준경	
A-29	105미리 포가	
A-30	추진제 (M36 A1)	
A-31	추진제 (M90)	
A-32	추진제 (M185)	
A-33	추진제 (M181, M182)	
A-34	추진제 (M6, M6+2)	
A-35	추진제 (M30)	
A-36	추진제 (M82)	
A-37	추진제 (M26)	
A-38	105미리 곡사포 (M101 A1)	
A-39	155미리 곡사포 (M114 A2)	

부록 " 나 "

순번	품명	비고
B-1	60미리 박격포 (M19)	
B-2	81미리 박격포 (M29 A1)	
B-3	4.2" 박격포 (M30)	
B-4	20미리 발칸포	
B-5	M60 기관총	
B-6	20미리탄	
B-7	60미리탄 (M49 A4/A3)	
B-8	60미리 연막탄 (WP M302)	
B-9	81미리탄 (M374)	
B-10	81미리탄 연막탄 (WP)	
B-11	4.2" 탄 (M329 A2)	
B-12	105미리탄 (M314 A1)	
B-13	105미리탄 (M444 E1 ICM)	
B-14	105미리탄 (M444 A1 ICM)	
B-15	수류탄 (M67)	
B-16	5인치 38 구경 함포탄 (MK-51)	
B-17	155미리탄 (M107)	
B-18	155미리탄 (M549)	
B-19	대인지뢰 (M18 A2 클레이모아)	
B-20	M524 신관	

순번	품명	비고
B-21	M525 신관	
B-22	M526 신관	
B-23	M509 신관 (A1, A2)	
B-24	M503 A1 신관	
B-25	TA-312 전화기	
B-26	AN/PRC-77	
B-27	AN/VRC-12	
B-28	AN/MMQ-1B	
B-29	AN/APX-72	
B-30	AN/PMQ-6	
B-31	AN/USA-32	
B-32	AN/URC-87	
B-33	M203 유탄 발사기	
B-34	AN/TVS-5	
B-35	AN/PVS-5A	
B-36	방독면 (M9 A1)	
B-37	M2 조준경	
B-38	81미리 박격포 조준경	
B-39	옹벽장비(REVETMENT KIT)	
B-40	화학약품 자동 경보기(M-10)	

순번	품명	비고
B-41	전화교환기 (TCC-7K)	
B-42	조명지뢰 (M49 A1)	
B-43	40미리 신형고성능 유탄 (M433)	
B-44	(MK FIRING MECHANISM)	
B-45	추진장약 (M1)	
B-46	90미리 대전차탄 (APFSDS-T)	
B-47	추진장약 (SPDN)	
B-48	신관 (MK 403)	
B-49	신관 (M505 A3)	
B-50	신관 (KM751)	
B-51	신관 (KM427)	
B-52	신관 (KM65 A1)	
B-53	신관 (KM84 A1 E1)	
B-54	신관 (KM K27 MOD1)	
B-55	4.2°연막탄 (WP M328A1)	
B-56	105미리 연막탄 (WP M68A2)	
B-57	155미리 연막탄 (WP M110A2)	
B-58	연막수류탄 (WP M34)	
B-59	무선통계기 (AN/GRA-39B)	
B-60	(AN/GSQ-154)	
B-61	전화교환기 (TCC-15K)	

부록 " 다 "

한국이 판매 가능한 국가 목록

아프리카지역	동아시아/ 태평양지역	유럽지역
알제리아	오스트리아	오스트리아
베닌	부르네이	벨지움
보츠와나	중공	카나다
카메룬	피지	
케이프 베르데	인도네시아	덴마크
중앙아프리카공화국	일본	핀란드
차드	말레이시아	프랑스
지브티	뉴질랜드	독일
적도 기니	파푸아 뉴기니	그리스
가봉	싱가폴	아이슬랜드
갬비아	필리핀	
가나		이태리
기니	대만	룩셈부르크
기니-비사우	태국	말타
아이보리 코스트	몽가	네델란드
케냐		포르투갈
마다카스카르		스페인
말라위		스웨덴
말리		스위스
모리타니아		터키
모리셔스		영국
니제르		유고슬라비아
나이제리아		
르완다		
세네갈		
토고		
자이레		
짐바브웨		

남북미주지역

근동 지역

중동지역

안티구아
 알젠틴
 바하마
 벨리세
 볼리비아
 브라질
 콜롬비아
 코스타리카
 도미니카
 도미니카공화국
 에콰도르
 엘살바도르
 그레나다
 혼두라스
 자마이카
 멕시코
 페루
 키츠네비스
 루시아
 빈센트
 수리남
 트리니다드 토바고
 우루과이
 베네주엘라

알제리아
 바레인
 방글라데시
 인도
 쿠웨이트
 모로코
 네팔
 오만
 콕타르
 사우디 아라비아
 스리랑카
 투니지아
 아랍에미레이트
 예멘

에집트
 이스라엘
 레바논
 요르단

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX REDEVANCES APPLICABLES AUX ARTICLES CONCERNANT LA DÉFENSE ORIGINAIRE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Article premier. Préambule

1.1 Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, à l'issue de discussions et d'examen communs, reconnaissant que la coopération technologique dans le domaine de la défense est un élément qui renforce la sécurité mutuelle, concluent le présent Mémoire d'accord relatif aux redevances applicables à la production par la Corée, sur place, de certains articles concernant la défense ayant leur origine aux Etats-Unis d'Amérique.

1.2 Le présent Mémoire d'accord est compatible avec les objectifs du Traité de défense mutuelle entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Corée signé le 1er octobre 1953 et de l'Accord d'assistance mutuelle dans le domaine de la défense entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Corée signé le 26 janvier 1950.

Article 2. Champ d'application

2.1. Le Gouvernement de la République de Corée a acquis auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des ensembles de données techniques et technologiques concernant la défense qui ont été mis à la disposition de son Ministère de la défense nationale et/ou de son industrie en vue de la production et/ou de la fabrication, pour la défense de la péninsule coréenne, d'articles concernant la défense ayant leur origine aux Etats-Unis d'Amérique. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, entre autres le Département de la défense, a appuyé le développement d'une capacité coréenne de production dans le secteur de la défense afin de permettre au Gouvernement de la République de Corée de disposer de moyens de défense propres et, ainsi, de répondre à ses besoins dans le domaine de la défense.

2.2. Le présent Mémoire d'accord reconnaît et réaffirme la pratique suivie jusque là par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui consiste à renoncer à certaines redevances au bénéfice du Ministère national de la défense et à lui en faire payer certaines autres dues par lui ou l'industrie coréenne en raison de la production d'articles concernant la défense et ayant leur origine aux Etats-Unis d'Amérique, dans la mesure où le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a des droits sur des données techniques. Il identifie en outre les articles concernant la défense au sujet desquels des exemptions et réductions des redevances sont autorisées pendant toute sa durée. Tous les articles concernant la défense ayant leur origine aux Etats-Unis d'Amérique et ne figurant pas sur les listes des annexes au présent Mémoire d'accord qui sont fabriqués ou produits en Corée sont soumis aux redevances applicables ou aux frais non récurrents de participation aux coûts que détermine

le Département de la défense conformément aux politiques et règlements en vigueur au moment de leur fabrication ou de leur production par la Corée.

2.3 Les articles concernant la défense ayant leur origine aux Etats-Unis d'Amérique mais non inscrits sur les listes des annexes au présent Mémorandum d'accord qui sont fabriqués ou produits par la Corée peuvent être ajoutés sur ces annexes à l'issue de consultations mutuelles et ils seront alors frappés ou exonérés de redevances dans l'esprit du présent Mémorandum.

2.4. Les annexes au présent Mémorandum d'accord établissent deux catégories de production destinée à la défense par la République de Corée pour lesquelles des renoncations aux redevances sont autorisées pendant toute la durée du présent Mémorandum. L'Annexe I énumère les articles produits par le Ministère de la défense nationale et/ou l'industrie coréenne et utilisant des technologies de la défense qui, tout en ayant leur origine aux Etats-Unis d'Amérique, y sont dépassées et n'y sont présentement plus produites. L'Annexe B énumère les articles produits par le Ministère de la défense nationale et/ou l'industrie coréenne et utilisant des technologies de la défense qui servent à la production aux Etats-Unis d'Amérique et/ou intéressent leurs milieux industriels ou leur gouvernement.

2.5. Au sujet des articles concernant la défense qui sont énumérés à l'Annexe A, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique réaffirme conserver sa pratique consistant, pendant la durée du présent Mémorandum d'accord, à ne faire payer au Ministère de la défense nationale aucune redevance due par le Gouvernement de la République Corée et/ou l'industrie coréenne en raison de la production, par eux, d'articles concernant la défense et destinés exclusivement à être consommés par le Ministère de la défense nationale ou à être entreposés dans la péninsule coréenne pour la défense de celle-ci. En outre, pendant la durée du présent Mémorandum d'accord, aucune redevance ne sera demandée au Ministère de la défense nationale au titre de la totalité des ventes approuvées, à des Etats tiers, d'articles concernant la défense inscrits à l'Annexe A et provenant de la production coréenne. Les ventes à des pays tiers continueront d'être subordonnées à l'approbation du Département de la défense des Etats-Unis d'Amérique. Par " vente à des pays tiers " on entend, entre autres, aux fins du présent Mémorandum d'accord, tout transfert de titre ou de détention à tout gouvernement autre que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou le Gouvernement de la République de Corée, à toute société privée ou toute personne physique, ou à tout organisme paraétatique.

2.6. Au sujet des articles concernant la défense énumérés à l'Annexe B, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique réaffirme conserver sa pratique consistant, pendant la durée du présent Mémorandum d'accord, à ne faire payer au Ministère de la défense nationale aucune redevance due par le Gouvernement de la République de Corée et/ou l'industrie coréenne en raison de la production, par eux, d'articles destinés exclusivement à être consommés par le Ministère de la défense nationale ou à être entreposés dans la péninsule coréenne pour la défense de celle-ci.

2.7. Le Gouvernement de la République de Corée accepte de payer des redevances au titre de ventes à des pays tiers, au sens de l'article 2.5. du présent Mémorandum d'accord, en raison de la production par le Gouvernement de la République de Corée et/ou l'industrie coréenne d'articles concernant la défense énumérés à l'Annexe B dont la production existe aux Etats-Unis d'Amérique. Pendant la durée du présent Mémorandum d'accord, aucune re-

devance ne sera demandée au Ministère de la défense nationale au titre de la production, par le Gouvernement de la République de Corée et/ou l'industrie coréenne en vue de la vente approuvée à des pays tiers, d'articles concernant la défense inscrits à l'annexe B et dont la production aux Etats-Unis d'Amérique a cessé. Les redevances dues pour toute vente par le Gouvernement de la République de Corée à un pays tiers sont égales à huit (8)% du prix de vente coréen, calculé conformément aux dispositions de l'article 2.8. du présent Mémoire d'accord. Dans le cas des articles concernant la défense inscrits à l'Annexe B, les ventes à des pays tiers continueront d'être subordonnées à l'approbation écrite préalable du Département de la défense des Etats-Unis d'Amérique.

2.8. Au sujet des articles concernant la défense inscrits à l'Annexe B du présent Mémoire d'accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique réaffirme en outre conserver sa pratique consistant à réduire les redevances applicables à toute vente approuvée à des pays tiers si une part de l'article final provient du Département de la défense et/ou de l'industrie des Etats-Unis d'Amérique. En pareil cas, les redevances applicables à de telles ventes sont égales à huit (8) % du prix de vente coréen ; néanmoins, cette redevance de 8% est calculée à partir du prix de vente coréen diminué de la valeur en dollars des Etats-Unis du contenu fabriqué ou produit aux Etats-Unis d'Amérique. Le prix de vente coréen n'inclut pas les frais normaux d'expédition ou de manutention.

2.9. L'Annexe C énumère les pays pour lesquels le Département d'Etat indique que des efforts de commercialisation peuvent être faits par le Gouvernement de la République de Corée et/ou l'industrie coréenne en vue de ventes éventuelles à des pays tiers.

Article 3. Gestion et administration

3.1. Le présent Mémoire d'accord sera appliqué et administré respectivement par le Département de la défense au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et par le Ministère de la défense nationale au nom du Gouvernement de la République de Corée. Au Département de la défense, le Directeur de l'Agence d'assistance à la sécurité de la défense sera l'interlocuteur principal . Il aura pour homologue en Corée le Chef du Groupe commun d'assistance militaire des Etats-unis d'Amérique (JUSMAG-K). Au Ministère de la défense nationale, le principal chargé de liaison sera le Ministre adjoint délégué, qui aura pour homologue auprès du Chef du JUSMAG-K le Directeur du Bureau de l'industrie de la défense.

3.2. Le Ministère de la défense nationale accepte de continuer à fournir au Département de la défense, par l'intermédiaire du JUSMAG-K, un rapport trimestriel sur la production, par le Gouvernement de la République de Corée et/ou l'industrie coréenne, des articles concernant la défense inscrits dans les annexes au présent Mémoire d'accord et sur l'emploi de ces articles. Le Gouvernement de la République de Corée réaffirme sa politique consistant à demander l'approbation préalable écrite de toutes les ventes, à des Etats tiers, de technologie ou de matériel concernant la défense qui est produit par la Corée et est inscrit aux Annexes A ou B du Département d'Etat à la défense.

3.3. Le Ministère de la défense nationale accepte la responsabilité de tous les paiements dus au titre des redevances. Il paiera toutes les redevances promptement, dans les 45 jours suivant la fourniture des articles concernant la défense qui sont produits en Corée et

dont la vente à un pays tiers a été approuvée au sens de l'article 2.5 du présent Mémoire d'accord. Il paiera toutes les redevances promptement dans les 45 jours suivant la livraison des articles concernant la défense et provenant des stocks coréens dont la vente à des pays tiers a été approuvée, qu'ils aient été produits avant ou après l'entrée en vigueur du présent Mémoire d'accord.

Article 4. Sécurité

4.1. Tout élément ou information dont le transfert au Gouvernement de la République de Corée ou à l'industrie coréenne est autorisé au sens du présent Mémoire d'accord est livré conformément à l'Accord d'assistance mutuelle dans le domaine de la défense entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Corée signé le 26 janvier 1950, à l'Accord relatif à la sécurité de l'information entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée signé le 1er mai 1962, et à tout autre accord sur ce sujet que les deux Gouvernements auraient ou auront pu conclure par la suite.

Article 5. Amendements, dénonciation et date d'entrée en vigueur

5.1. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties contractantes et le restera pendant cinq ans. A l'issue de ces cinq ans, il sera prorogé par reconduction tacite d'année en année à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce selon les modalités énoncées au paragraphe 5.2.

5.2. Le présent Mémoire d'accord pourra être dénoncé par chacune des Parties contractantes par notification écrite donnée à l'autre avec un préavis de six mois.

5.3. Le présent Mémoire d'accord, y compris ses annexes, pourra être modifié par écrit chaque année, d'après les plans de production des Etats-Unis d'Amérique, ou selon ce dont les deux Parties contractantes conviendront par écrit.

5.4. En cas de désaccord concernant l'interprétation ou l'application du présent Mémoire d'accord, les deux Parties conviennent de se rencontrer dans les six semaines afin de le régler.

5.5. En cas de dénonciation du présent Mémoire d'accord, les dispositions concernant les rapports trimestriels et l'approbation des ventes à des pays tiers continueront de s'appliquer. En pareil cas, il incombera au Ministère de la défense nationale de payer toutes les redevances dues au titre de la production, en Corée, de tous les articles concernant la défense inscrits aux annexes A et B du présent Mémoire d'accord. Au cas où de tels articles seraient vendus à des pays tiers sans l'approbation écrite du Département de la défense des Etats-Unis d'Amérique, les dispositions du présent Mémoire d'accord relatives à l'exonération de redevances deviendraient nulles et il incomberait immédiatement au Ministère de la défense nationale de payer la totalité de ces redevances.

5.6. Fait à Washington, le 18 juillet 1989, en double exemplaire, en langues anglaise et coréenne, les deux textes faisant également foi.

Article 6. Signatures

Pour le Ministère de la défense nationale du Gouvernement de la République de Corée :

LEE SANG-HOON
Ministre de la défense nationale
Date : 18 juillet 1989

Pour le Département de la défense des Etats-Unis d'Amérique :

DICK CHENEY
Secrétaire à la défense
Date : 18 juillet 1989

ANNEXE A

Balle .38 spéciale
Balle M1, cal. 30
Balle M2, cal. 30
Central, SB-993
Charge prop. M2
Charge prop. M4A2
Charge prop. M67
Charge prop. M131
RR 90mm M67
RR 106mm M40A2
CTG 60mm ILL M83A3
81 mm ILL M301A3
CTG 105mm M1
CTG 105mm M456A1
CTG 105mm M3344A1
CTG 90mm M371A1
Proj. 8" M106
Mine AT M19
Allumeur PD M557
Allumeur M564
Allumeur M565
Allumeur M728
AN/GRC-122/142
Lance-grenade M79
Comm sights de mortier
Télescope panoramique M12A7A
Base d'obusier 105 mm
Obusier 105mm M101A1
Obusier 155mm M114A2
Prop M36A1
Prop M90
Prop M185
Prop M181, M182
Prop M6, M6 + 2

Prop M30

Prop M82

Prop M26

CTG 4.2" M329A1, A3

ANNEXE B

Mortier 60mm M19
Mortier 81mm M29A1
Mortier 4.2" M30
ADS Vulcan 20mm
Mitraillette M60
CTG 20mm
CTG 60mm M49A4/A3
CTG 60mm SMOKE WP M302
CTG 81mm M374
CTG 81mm SMOKE WP
CTG 4.2" M329A2
CTG 105mm M314A1
CTG 105mm ICM M444E1
CTG 105mm M444A1(ICM)
Grenade M67
Proj 5"38MK-51
Proj 155mm M107
Proj 155mm M549
Mine AP M18A2 Claymore
Allumeur M525
Allumeur M524
Allumeur M526
Allumeur M509A1, A2
Allumeur M530A1
TA-312-PT
AN/PRC-77
AN/VRC-12
AN/MMQ/1B
AN/PX-72
AN/PMQ-6
AN/USA-32
AN/URC-87
Lance-grenades M203
AN/TVS-5 Vision nocture
Lunettes de vision nocturne AN/PVS-5A

Masque de protection M9A1
Cible M-2
Tias 12032
Mortier SIGHTS 81mm
Kit de revêtement
Système d'alarme M-10
Système pour téléphone TCC-7K
Flare, SURFACE TRIP M49A1
Mécanisme de mise à feu MK
Prop MI
APFSDS-T pour fusil 90mm
Prop SPDN
Allumeur MK403
Allumeur M505A3
Allumeur KM751
Allumeur KM427
Allumeur KM65A1
Allumeur KM84A1E1
Allumeur KMK27 MOD1
CTG 4.2" Smoke WP
CTG 105mm Smoke WP
Proj 155mm Smoke WP
Grenade à main Smoke WP KM34
AN/GRE-39B
AN/GSQ-154
TCC-15K

ANNEXE C

LISTE DES PAYS AUXQUELS LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ACCEPTE QUE SOIENT VENDUS DES ARTICLES CONCERNANT
LA DÉFENSE

AFRIQUE	ASIE de l'EST/PACIFIQUE	EUROPE
Algérie	Australie	Allemagne
Bénin	Brunei	Autriche
Botswana	Corée (République de)	Belgique
Cap-Vert	Indonésie	Canada
Cameroun	Japon	Danemark
Côte d'Ivoire	Malaisie	Espagne
Djibouti	Nouvelle-Zélande	Finlande
Gabon	Papouasie Nouvelle Guinée	France
Guinée équatoriale	Singapour	Grèce
Gambie	Philippines	Irlande
Ghana	Taiwan	Islande
Guinée	Thaïlande	Italie
Guinée-Bissau	Tonga	Luxembourg
Kenya		Malte
Madagascar		Pays-Bas
Malawi		Portugal
Mali		Suède
Mauritanie		Suisse
Maurice		Royaume-Uni
Niger		Turquie
Nigeria		Yougoslavie
République centrafricaine		
Rwanda		
Sao Tome-et- Principe		
Sénégal		
Tchad		
Togo		
Zaïre		
Zimbabwe		

AMERIQUES	PROCHE-ORIENT/ASIE	MOYEN-ORIENT
Antigua-et-Barbuda	Arabie saoudite	Égypte
Argentine	Algérie	Israël
Bahamas	Bahreïn	Jordan
Belize	Bangladesh	Liban
Bolivie	Émirats arabes unis	
Brésil	Inde	
Colombie	Maroc	
Costa-Rica	Népal	
Dominique	Oman	
Équateur	Qatar	
El Salvador	Sri Lanka	
Grenade	Tunisie	
Honduras	Yémen	
Jamaïque		
Mexique		
Pérou		
République dominicaine		
Saint-Kitts-et-Nevis		
Sainte Lucie		
Saint Vincent-et-les- Grenadines		
Suriname		
Trinidad-et-Tobago		
Uruguay		
Vénézuela		

